

Emil und Anna Medtner gewidmet.

# 9 пьсенъ Гёте

для голоса и фортепiano

## Н. МЕДТНЕРА.

Соч. 6.



- № 1. Wandrers Nachtlied. *Ночная пьсь странника.*
- „ 2. Mailied. *Майская ночь.*
- „ 3. Elfenliedchen. *Пьсенка Эльфовъ.*
- „ 4. Im Vorübergehn. *Мимолодногъ.*
- „ 5. Aus Claudine von Villa-Bella. *Пьсня изъ „Клаудины“.*
- „ 6. Aus Erwin und Elmire I. Inneres Wühlen. *Изъ Эрвина и Эльмиры I. „Чувствовать вѣчно“.*
- „ 7. „ „ „ „ II. Sieh mich Heil'ger. II. *„Взоръ склони отецъ святой“.*
- „ 8. Erster Verlust. *Первая утрата.*
- „ 9. Gefunden. *Эпиталама.*

für Gesang und Klavier

von

## N. MEDTNER.

Preis Compl. Rb. 2.—

Парижъ 1900 г.  
Высшая награда:



„Grand prix“  
и Золотая медаль.

Собственность издателя

Eigentum des Verlegers

**П. ЮРГЕНСОНА.**

**P. JURGENSON.**

МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.

MOSKAU. | LEIPZIG.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Варшава, у Э. Венде и К<sup>о</sup>.

Warschau, bei E. Wende & C<sup>o</sup>.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Kieff, bei L. Idzikowski.

Электрпечатня ноть П. Юргенсона въ Москвѣ.

СЛУЖИМЫМЪ



Emil und Anna Medtner gewidmet.

# 9 пьсенъ Гёте

для голоса и фортепiano

## Н. МЕДТНЕРА.

Соч. 6.



- № 1. Wandrers Nachtlied. *Ночная пьсьнь странника.*
- „ 2. Märlied. *Майская ночь.*
- „ 3. Elfenliedchen. *Пьсьенка Эльфовъ.*
- „ 4. Im Vorübergehn. *Мимоходомъ.*
- „ 5. Aus Claudine von Villa-Bella. *Пьсьня изъ „Клаудины“.*
- „ 6. Aus Erwin und Elmire I. Inneres Wühlen. *Изъ Эрвина и Эльмиры I. „Чувствовать въчно“.*
- „ 7. „ „ „ „ II. Sieh mich Heil'ger. II. *„Взоръ склони отецъ святой“.*
- „ 8. Erster Verlust. *Первая утрата.*
- „ 9. Gefunden. *Эпиталама.*

für Gesang und Klavier

von

## N. MEDTNER.

Preis Compl. Rb. 2.—

Парижъ 1900 г.  
Высшая награда:



„Grand prix“  
и Золотая медаль.

Собственность издателя

Eigentum des Verlegers

**П. ЮРГЕНСОНА.**

**P. JURGENSON.**

МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.

MOSKAU. | LEIPZIG.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Варшава, у Э. Венде и К<sup>о</sup>.

Warschau, bei E. Wende & C<sup>o</sup>.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Kieff, bei L. Idzikowski.

Электронпечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.



№ 1.  
Wandrer's Nachtlied.

Ночная пѣснь странника.

N. MEDTNER. Op. 6.

1904-905 г.

**Lento.** (M. M. ♩ = 40.)

**Canto.**

**Piano.** *pp*

*con pedale*

*pp* *morendo*

Ue - ber al len Gip - feln ist Ruh  
На вер - ши - нахъ горъ ти - ши - на

*poco sfz*

*pp* *morendo*

ist Ruh  
no - кой

*poco sfz*

In al - len Wip - feln spü -  
 Ду - ха - нье вѣт - ра е -

*poco sfz*

- rest du kaum ei - nen Hauch  
 - ле ко - лышетъ лис - той

*ppp*

Die Vö - ge - lein schweigen im Wal - de.  
 За - мол - ков - лъ - су птичекъ нѣ - нье.

cre - scen - do

**Maestoso.** *fff*

War - te nur, bal - de ruh - est du  
 Вре - мя при - демъ: u ты от -дох -

auch.  
- нуть.

*diminuendo*

*pp*

*ppp*

№ 2.  
 Mailied.  
 Майская пѣснь.

**Canto.** Allegretto frescamente. (м. м. ♩ = 84). *p*

**Piano.** Allegretto frescamente. (м. м. ♩ = 84). *p* poco rit. dim.

Zwi - schen  
 Межъ ние -

*crescendo* *dim.*

Wai - zen und Korn, zwi - schen Hee - ken und Dorn, zwi - schen Bäu - men und Gras  
 - ни - цы и ржи, меж - ду ча - щы ку - стовъ, межъ лѣ - совъ и лу - говъ

*a tempo*  
*leggierissimo*

wo geht's Lieb - chen? zwi - schen  
 гдѣ нуть ми - лой? Межъ ние -

*ten.* *ten.*

*Ad.*



*crescendo, con violenza*

*mf*

Wai\_zen und Korn, zwi\_schen Hee\_ken und Dorn, zwi\_schen Bäu\_men und Gras,  
-ни\_цы и ржи, меж\_ду ча\_щи кустовъ, межъ лѣ\_совъ и лу\_говъ

*crescendo, con violenza*

*mf*

*Ped.*

*pleno f*

*poco ritenuto dimin.*

wo geht's Lieb - chen, sag mir das  
гдѣ нуть ми - лой? гдѣ\_ ска - жи!

*a tempo*

*pleno f*

*poco ritenuto dimin.*

*Ped.*

\*

*mf*

*p* *poco cresc. e agitato* *dim.*

Fand mein Hold - chen nicht da - heim; muss das Gold - chen  
 До-ма ми - лой не на-шелъ; не си-дит - ся

*a tempo*

*poco rit.* *p*

*crescendo* *ff* *ritenuto* *dim.*

draussenseingrünt und blü - het schöner Mai, Liebchen zie - et - froh und  
 вър-но ей. Рас-цвѣ - та - етъ пыш-но май, ми-лой на про - сторъ

*crescendo* *ff* *6* *3*

*mf*

frei. *paü.* **Tempo I.** *ten.* *ten.*

*p*

\*) Ossia (m. d.)

*p* *crescendo*

An dem Fel-sen beim Fluss, wo sie  
Тамъу гор-ной рѣ-ки, гдѣ о -

*ten.* *ten.*

*crescendo*

*con violenza* *f* *ff* *poco rit.*

reichte den Kuss, je-nen ers-ten im Gras, seh ich et-was.  
-на мнѣ да-ла пер-вый свой по-цѣ-луй, я ви-жу тѣнь го-

*f* *ff* *poco rit.*

*Ad.* \* *Ad.* \*

Ist sie das?  
-лу-бви мо-ей.

*a tempo, diminuendo* *p leggierissimo*

*Ad.* \*

# № 3. Elfenliedchen.

Пѣсенка Эльфовъ.

Allegretto. (M. M. ♩ = 80.)

Canto.

Piano.

*leggierissimo e sotto voce*

Um Mit - ter - nacht, wenn die Men - schen erst schla - fen,  
Въ пол - ноч - ный часъ, ког - да лю - ди за - сну - ли,

dann schei - net uns der Mond, dann leuch - tet  
 намъ свѣтъъ свой лѣтъъ лу - на, сі - я - етъ

uns der Stern, wir wan - deln und sin - gen, und tan - zen erst gern.  
 намъ звѣ - зда, по - ха - емъ, тан - цу - емъ, по - емъ мы то - гда.

*fz*

*crescendo*

*sussurando*

\*) Mit halbgeschlossenem Munde.  
 Съ полузакрытымъ ртомъ.

Um  
Вз пол -

*mf*  
Mit - ter - nacht, wenn die Men - schen erst schla - fen, auf Wie - sen,  
- ноч - ный часъ, ког - да лю - ди за - сну - ли, чрезъ ро - шу  
*pp subito, crescendo*

an den Er - len wir su - chen un - sern Raum und  
по по - ля - нъ мы мчим - ся на прос - торъ, пор -

wan - deln, und sin - gen, und tan - zen ei - nen Traum.  
- ха - емъ, по - емъ и тан - цу - емъ гре - зу сна.  
*piano*  
*mf*  
*dim.*

*crescendo* *p*

Wir  
Пор -

*p subito* *cresc.* *mf* *dimin.*

*dim.* *pp*

wandeln und singen, und tanzen ei-nen Traum.  
-ха-емъ, по-емъ и тан-цу-емъ гре-зу сна.

*dimin.* *sotto voce*

*sussurando*

*ppp*

*\*) Mit halbgeschlossenem Munde.  
Съ полувзакрытымъ ртомъ.*

№ 4.  
Im Vorübergehn.

Мимоходомъ.

Tempo di passo leggiero. (M. M. ♩=112.)

Canto.

Tempo di passo leggiero. (M. M. ♩=112.)

Piano.

Ich ging im Fel - de so für mich hin und  
Од - наж - дывно - лѣ безъ думѣ и цѣ - ли о -  
*mezzo piano e agevole*

nichts zu su - chen, das war mein Sinn. Da  
динѣ бро - дилѣ я, — мнѣ бы - ло такъ лег - ко. Цѣль -



stand ein Blümchen so gleich, so nah, dass  
то - чекъ ми - лыи у - ви - дѣла я вбли - зи; ми -

ich im Le - ben nichts lie - ber sah.  
я ни - ког - да не ви - дѣла.

*fz* *cresc.*

Ich wollt' es brechen, da sagt es schleu - nig:  
Со - раатъ хо - тѣла я, онъ встре - не - нуа - ся:

*f* *meno f*

*con fretta*

*mf*

Ich ha - be  
Съ кор - ня - ми

*poco ritenuto*

Wur - zeln, die sind gar heim - lich, im tie - fen  
жизнью я свя - занъ тай - но, въ зем - лѣ глѣ -

*a tempo*  
*piano*

*cresc.*

Bo - den bin ich ge - grün - det, drum sind die  
бо - ко о - ни у - кры - ты и по - то -

*cresc.*

*pleno f*

Blü - then so schön ge - rün - det. Ich  
 му такъ пре - кра - сенъ цвѣтъ мой. He -

*affanato con rimprovero*

kann nicht lie - beln, ich kann nicht schran - zen,  
 рви цвѣ - точ - ка ты для за - ба - вл;

*più affanato*

musst mich nicht bre - chen, musst mich ver - pflan - zen.  
 не - ре - са - ди ме - ня съ кор - ня ми.

*f poco a poco in tempo sostenuto*

*molto crescendo*

5 4 3 2 1 2 3 1 5

*ff*

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern with fingerings 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 1, 5. The left hand plays a series of chords with accents (^) above them. The dynamic marking *ff* is present.

*fff*

Second system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern. The left hand has a long, sweeping line with accents (^) above it. The dynamic marking *fff* is present.

*fff*

Third system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern. The left hand has a long, sweeping line with accents (^) above it. The dynamic marking *fff* is present.

*con pedale*

*di - mi - nu - en - do*

Fourth system of the piano score. The right hand continues with the sixteenth-note pattern. The left hand has a long, sweeping line with accents (^) above it. The dynamic marking *fff* is present.

Tempo I.

*mp*

Ich  
Безъ

Tempo I.

*dimin.*

*mp*

*agevole*

ging im Wal - de so vor mich hin, ich  
 думъ и цъ - ли я лѣсомъ шелъ о - динъ. Ме -

war so hei - ter, wollt im - mer wei -  
 ня влѣ - кло все даль - ше, даль - -

- - ter, das war mein Sinn.  
 ше, мнѣ было такъ лег - ко.

*diminuendo*

*piano al fine*

## № 5.

## Aus Claudine von Villa-Bella.

Пѣсня изъ „Клаудины.“

**Andantino.**  $\text{M M } \text{♩} = 40$

**Canto.**

*con tenerezza*

*p*

Lieb - li - ches Kind,  
Дай мнѣ от - вѣтъ,

*mf* *p*

**Piano.**

kannst du mir sa - gen, sa - ge, wa - rum  
ес - ли ты мо - жешь мол - ви, за - чѣмъ

*Ad.* \*

zärt - li - che See - len ein - sam und stumm  
нѣ - жны - я ду - ши тай - но од - нѣ

im - mer sich quä - len?  
вѣ - чно стра - да - ютъ?

*più fe poco agitato*

Selbst sich be - trü - gen und ihr Ver - gnü - gen  
Сча - стье и ра - дость въ са - мо - об - ма - нѣ

*più f*

*ten.*

*diminuendo*

im - mer nur ah - nen da, wo sie nicht sind?  
най - ти всег - да хо - тятъ, тамъ гдѣ ихъ нѣтъ?

*p*

*crescendo*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including chords and melodic lines.

*f poco allargando*

*f con passione*

*dim.*

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches Kind?  
 Ec - ли ты мо - жешь, дай мнѣ от - вѣтъ!

Vocal line and piano accompaniment for the second system, including lyrics in German and Russian.

*dim.*

*appassionato*

*plenisissimo*

*rit. dim.*

kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches  
 мо - я го - луб - ка, дай мнѣ от -

Vocal line and piano accompaniment for the third system, including lyrics in German and Russian.

*rit. dim.*

Kind?  
отвѣтъ!

*m. g.*

*riten.*

*mp*

*p*

*pp*

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, including lyrics in German and Russian.



## № 6.

## Aus Erwin und Elmire I.

Изъ Эрвина и Эльмиры I.

INNERES WÜHLEN.

Andantino con moto interiore.

Canto.

Piano.

*p* *accelerando e crescen-do* *mf* *ritard. e dimin.*

*mp*

In - ne - res Wüh - len e - wig zu füh - len;  
 Чувство - вать вѣч - но вѣ - сь - те - нье,

*p*

*poco acceler.* *mf*

Im - mer ver - lan - gen, nim - mer er - lan - gen  
 вѣч - ну - ю жаж - ду безъ у - то - ле - нья, flie - hen und stre - ben,  
 ра - дос - ти жи - з - ни,

*poco accelerando* *rit.* *mf* *dim.*

*piano*

ster-ben und le-ben,  
вз - я - нье смерти,

höl - lische Qual,  
Ско - ролько - нецз

en - dig ein - mal!  
взч - ной борьба!

*piano*

*p dimin.*

*pp*

*pp*

*poco a poco cresc.*

*agitato*

Höl - lische Qual,  
Ско - ролько - нецз

*ff*

en - dig ein - mal.  
взч - ной борь - ба!

*p*

*crescendo e accelerando*

*f*

*dim.*

*ritenuto*

*p*

*m. s.*

*f*

*dimin. e ritenuto*

*p*

*pp*

## № 7.

## Aus Erwin und Elmire II.

Изъ Эрвина и Эльмиры II.

SIEH MICH, HEIL'GER.

**Canto.** *Andantino con pianto.* (M.M. ♩ = 84.) *p*

Sieh mich, Heil'ger, wie ich bin, ei - ne ar - me Sün - de - rin.  
Взоръ скло - ни, о - тецъ свя - той, грѣшница здѣсь предъ то - бой.

**Piano.** *Andantino con pianto.* (M.M. ♩ = 84.)

*cre - scen - do*

Angst und Kum - mer; Reu und Schmerz qua - len die - ses ar - me Herz.  
Страхъ и го - ре, скорбь и боль серд - це ис - тер - за - ли мнѣ.

*pp crescendo*

*ff*

Sieh mich vor dir un - ver - stellt, Herr, die Schuldigs - te der Welt.  
Вотъ я - предъ то - бо - ю вся, всѣхъ грѣш - ный на свѣ - тѣ я.

*ff*

*poco animato, ma non subito.*

*p*

Ach! es war ein jun - ges Blut, war so lieb, er war so gut!  
 Ах! взнемаби\_ла жизнь ключемъ, былъ онъ молодъ, такъ нѣженъ милъ!

*crescendo* *f* **Tempo I.**

Ach! so redlich liebt' er mich, Ach! so heimlich quält' er sich! Sieh  
 Ах! онъ всею ду\_шой любилъ, Ах! то\_ской тер\_зал\_ся онъ! Взоръ

*crescendo* *f* **Tempo I.**

mich, Heil\_ger, wie ich bin, ei - ne ar - me Sün - de - rin.  
 скло\_ни. о - тецъ свя\_той, грѣшница здѣсь предъ то\_бой.

*m. g.*

*animato, ma non subito*

*p*

Ich vernahm sein stummes Flehn und ich konnt' ihn zeh-ren sehn,  
 Ах! кэ е - го нэ - мой мо.льбэ без - у - част - на я была,

hiel - te mein Ge - fühl zu - rück, gönnt' ihm kei - nen  
 му - кудить мо - гла е - го, өз сёрд - цэ за - та -

**Tempo I.**

hol - den Blick. Sieh mich vor dir un - ver - stellt, Herr, die Schuldigs -  
 увэ лю - бовь. Вотэ я предэ то - бо - ю вся, встэх грэшиный на

*ten.* *fz*

**Tempo I.**

*animato*

- te der Welt. Ach! so drängt' und quält' ich ihn, und nun ist der Ar - me  
 свэ - ть я. Такэ е - го тер - за - ла я, и по - ки - нуэ онэ ме -

*animato*

*m.d.* *m.s.*

*molto voce* *cresc. con disperazione*

hin! Schwebt im Kum - mer, Mangel, Noth, ist ver - lo - ren! Er ist  
 ня! Тер - нитъго - ре, скорбь, нужду, изстра - дал - ся! онъ по -

*ff* *Tempo I.*  
*piano*

tot! Sieh mich, Heißger,  
 зубъ! Взоръ скло - ни, о -

*accelerando* *poco rit.* *ff* *Tempo I.*  
*piano*

wie ich bin, ei - ne ar - me Sün - de - rin.  
 тецъ свя - той, грѣшница здѣсь предъ то - бой.

*sempre dimin.* *pp*

# № 8. Erster Verlust.

Первая утрата.

Allegretto sognaremento. м.м. ♩.=50.

Canto.

Piano.

*piano* *poco a poco crescendo e agi - tato*

Ach! Wer bringt die schö - nen Ta - ge, je - ne Ta - ge der er - sten  
Кто вер - - нетъ мнѣ дни зла - ты - е, сча - стья пер - ва - го дни бы -

*piano* *poco a poco cre scendo e agi - tato*

*f sostenuto* *meno f*

Lie - be, ach, wer bringt nur ei - ne Stun - de je - ner hol - den  
лы - е, кто вернетъ о - дно мно - ве - нье твоѣ сча - стли - выхъ

*f sostenuto* *meno f*

*diminuendo*

Zeit \_\_\_\_\_ zu - rück!  
 свѣтъ - - - - - мыхъ дней!

*diminuendo* *p*

*piano* *rosso a rosso*

Ein - sam nähr' - ich mei - ne Wun - de  
 О - ди - ноко жи - ву я взне - ча - ли,

*f* *piano* *rosso a rosso*

*cre - scendo e agi - tato* *f sostenuto*

und mit stets er - neu - ter Kla - ge traur' ich \_\_\_\_\_ um's ver - lor - ne  
 вѣ - но вто - ря тѣ - же сто - ны, пла - чу \_\_\_\_\_ надъ сво - ей судь -

*cre - scendo e agi - tato* *f sostenuto*



*meno f*

Glück Ach! Wer bringt die schö - nen Ta - ge, je - ne  
 бой Кто вер - - нетъ мнѣ лишь мгно - венъе тѣхъ сча -

*poco ritenuto*

hol - de Zeit zu - rück!  
 стли - выхъ свѣтлыхъ дней!

*a tempo*

*poco ritenuto* *p* *f*

*p* *pp*

# № 9. Gefunden.

Эпиталама.

Epithalamion.

Tempo di passo tranquillo.

Canto.

*p*

Ich ging im  
Од - нае - ды

*f* *addolcito* *meno* *f* *p*

Piano.

Wal - de so für mich hin, und Nichts zu  
лѣ - со.нѣ шелъ я безъ цѣ - ли и лишь стре -

*f*

su - chen das war mein Sinn. Im Schat - ten sah - ich ein Blümchen  
мл - ся и д - ти впе - редъ. Вдругъ я у - видѣлъ, стоитьъ цѣт -

*f* *addolcito*

*cresc.* *f*

*p con incanto*

stehn, wie Ster-ne leuchtend, wie Aeug-lein schön.  
 то - чекъ, какъ глаза блестятъ, какъ звезда го-ритъ.

*p cresc.* *dimin.* *pp*

cre - scen - do

*f poco affrettando* *p subito con morbidezza* *dimin.*

Ich wollt es bre-chen, da sagt es fein: „Soll ich zum Welken ge - bro-chen  
 Сорвать я ду-малъ, онъ мнѣ шеп - нулъ: „къ то-му ль сор-вешь ты, чтобъ я у -

*mf* *p subito* *dimin.* *poco marcato il basso*

*pochissimo* *cresc.* *fz* *p* *addolcito*

sein?“ Ich grub's mit all - em den Würz - lein aus, zum  
 вялз?“ *a tempo* Я вы-рвалъ съ кор-немъ цвѣт - то - чекъ тотъ. до -

*pochissimo* *p crescendo* *p*

*· marcato il basso*

*crescendo* *f* *poco allargando* **Tempo I.** *crescendo*

Gar-ten trug ich's am hübschen Haus. Und pflanzt' es wieder am stillen  
 мой въсвой са - дикъе - го от - несъ и възе - млю сно - ва не - ре - ца -

*crescendo* *f* *p crescendo*

*cresc.* *f* *jubiloso* *ff*

Ort; nun zweigt es immer und blüht so fort.  
 дилъ е - го; онъ тамъ раз - рос - ся и вновь цвѣт - етъ.

*crescendo* *f*

*addolcito* *meno f* *sempre diminuendo*

*portamento*

*staccato* *pp*